



د/ بسام أبو زيد

Done By,

جيما & أميرة

## American literature

### الأدب الأمريكي

**American literature is** literature in English produced in what is now the United States of America.

الأدب الأمريكي: هو الأدب الإنجليزي الذي نتج عنه ما هو موجود الآن في الولايات المتحدة الأمريكية

### Colonial Literature

#### الأدب الاستعماري

American writing began with the work of English adventurers and colonists in the New World chiefly for the benefit of readers in the mother country. Some of these early works reached the level of literature, as in the robust and perhaps truthful account of his adventures by Captain John Smith and the moderate, argumentative journalistic histories of John Winthrop and William Bradford in New England. From the beginning, however, the literature of New England was also directed to the enlightenment and instruction of the colonists themselves, intended to direct them in the ways of the godly.

بدأت الكتابة الأميركية بعمل المغامرين الإنجليز والمستعمرين في العالم الجديد و كانت في الأساس لفائدة القراء في البلد الأم. وصلت بعض هذه الأعمال المبكرة لمستوى الأدب، كما هي قوة وربما صدق مغامرات الكابتن جون سميث التي كتبها ، الصحفيه الجدليه التاريخيه لجون وينثروب وليم برادفورد في بريطانيا الجديدة . فمنذ البداية، ومع ذلك، تم توجيه أدب بريطانيا الحديثه أيضا إلى التوعية/ التنوير وتعليم المستعمرين أنفسهم، هدفت إلى توجيههم الى طرق التقوى

The first work published in the Puritan colonies was the *Bay Psalm Book* (1640), and the whole effort of the divines who wrote furiously to set forth their views—among them Roger Williams and Thomas Hooker—was to defend and promote visions of the religious state.

كان اول عمل نُشر في المستعمرات البروتستانتية كتاب خليج مزمور (1640)، وكل جهود علماء الدين "القسسه" الذين كتبوا بشراسة ووضعوا آرائهم. ومن بينهم، روجر ويليامز وتوماس هوكر – والذي كان للدفاع عن ولتروبيج الرؤى للدولة الدينية

### A New Nation and a New Literature

#### أمة جديدة وأدب جديد

The approach of the American Revolution and the achievement of the actual independence of the United States was a time of intellectual activity as well as social and economic change. The men who were the chief molders of the new state included excellent writers, among them Thomas Jefferson and Alexander Hamilton. They were well supported by others such as Philip Freneau, the first American lyric poet of distinction and an able journalist.

كان نهج الثورة الأمريكية وتحقيق الاستقلال الفعلي للولايات المتحدة وقت من النشاط الفكري كما كان وقت التغيير الاجتماعي والاقتصادي. كان من بين الرجال الذين رأسو / قادو الرأي العام للدولة الجديدة كتّاب متفوقين أمثال

توماس جيفرسون والكسندر هاملتون الذين تم دعمهم من قبل آخرين مثل فيليب فيرناو، أول شاعر غنائي أمريكي متميز وصحفي متمكن.

The variously gifted Benjamin Franklin forwarded American literature not only through his own writing but also by founding and promoting newspapers and periodicals. The first American novel, *The Power of Sympathy* (1789), by William Hill Brown, only shortly preceded the Gothic romance, *Wieland* (1799), by the first professional American novelist, Charles Brockden Brown.

قام الموهوب بينجامين فرانكلين بتحويل الأدب الأمريكي، ليس فقط عبر كتاباته ولكن أيضا من خلال تأسيس و ترويج / تشجيع الصحف و المجلات. الرواية الأمريكية الأولى، قوة التعاطف (1789) للكاتب ويليام هيل براون و التي سبقت روايه الرعب الرومانسية فيلاند (1799) بفترة قصيره ، لأول روائي أمريكي محترف، تشارلز بروكدين براون.

Recognition in Europe, and especially in England, was coveted by every aspiring American writer and was first achieved by two men from New York: Washington Irving, who first won attention by presenting American folk stories, and James Fenimore Cooper, who wrote enduring tales of adventure on the frontier and at sea.

الاعتراف في أوروبا، وخاصة في إنجلترا، التي كانت مبتغى كل كاتب أمريكي طموح والتي حصل عليها لأول مره رجلين من نيويورك ، واشنطن إيرفينغ الذي كسب الاهتمام في البدايه من خلال عرض القصص الشعبية الأمريكية، وجيمس فينيمور كوبر، الذي كتب حكايات دائمة من المغامرة على الحدود وفي البحر.

Ralph Waldo Emerson and Henry David Thoreau stood at the center of transcendentalism, a movement that made a deep impression upon their native land and upon Europe. High-mindedness, moral earnestness, the desire to reform society and education, the assertion of a philosophy of the individual as superior to tradition and society.

وقف رالف والدو ايمرسون وهنري ديفيد ثورو في مركز الفلسفة المتعالية، وهي الحركة التي قدمت انطبعا عميقا على وطنهم وعلى أوروبا. النبئل، الجدية الأخلاقية، والرغبة في إصلاح المجتمع والتعليم، والتأكيد على فلسفة الفرد كفلسفة أسمى من التقاليد والمجتمع.

Far removed from these humorists in spirit and style was Edgar Allan Poe, whose skilled and emotional poetry, clearly expressed aesthetic theories, and tales of mystery and horror won for him a more respectful audience in Europe than—originally, at least—in America. A number of seminal works of American literature were written during the 1850s. These include Nathaniel Hawthorne's novel *The Scarlet Letter* (1850), depicting the gloomy atmosphere of early Puritanism; Herman Melville's *Moby-Dick* (1851), which infused into an adventure tale of whaling days profound symbolic significance.

## The Literature of a Split and a Reunited Nation

انشقاق الأدب وإتحاد الأمة

The rising conflict between the North and the South that ended in the Civil War was reflected in regional literature. While the Civil War was taking its unavoidable course, the case for reunion was set forth by President Abraham Lincoln in that purest and most exact statement of American political ideals, the Gettysburg Address.

انعكس الصراع المتزايد بين الشمال والجنوب والذي انتهى في الحرب الأهلية على الأدب الإقليمي. في حين كانت الحرب الأهلية تأخذ مسارها الذي لا مفر منه.. قام الرئيس ابراهام لينكولن بوضع مسألة الاتحاد بأنقى وأدق تصريح للمثل السياسي الأمريكيه بخطاب غيتيسبورغ.

غيتيسبورغ هي منطقة زراعية وتجارية تاريخية في جنوب وسط ولاية بنسلفانيا، وكانت مسرح لمعركة أهلية حرجة في يوليو 1863

Once the war was over, literature gradually regained a national identity amid expanding popularity, as writings of regional origin began to find a mass audience. The stories of the California gold fields by Bret Harte, the rustic novel (*The Hoosier Schoolmaster*; 1871) of Edward Eggleston, the rhymes of James Whitcomb Riley, the New England genre stories of Sarah Orne Jewett and Mary E. Wilkins Freeman, the sketches of Louisiana by George W. Cable, even the romance of the Old South woven by the poetry of Henry Timrod and Sidney Lanier and the fiction of Thomas Nelson Page—all were seized eagerly by the readers of the reunited nation. The outstanding example of genius overcoming any regionalism in scene can be found in many of the works of Mark Twain, most notably in his *Huckleberry Finn* (1884).

بمجرد انتهاء الحرب، استعاد الأدب تدريجياً هوية وطنية وسط التزايد الشعبي، حيث بدأت كتابات إقليمية في جذب جمهور واسع، قصص حقول الذهب في كاليفورنيا لبريت هارت، الرواية الريفية (سيد مدرسة هوسير - 1871) لإدوارد إغليستون. قوافي جيمس وينكومب رايلي، النوع القصصي لإنجلترا الجديدة سارة أورني جيويت ووماري إي. ويلكنز فريمان، ورسومات لويزيانا من قبل جورج دبليو كابل، وحتى رومانسية الجنوب القديم المنسوجة من شعر هنري تيمرود وسيدني لانير وخيال توماس نيلسون بيچ، استولى عليها قراء الأمة المتحدة بكل شغف. مثال رائع على عبقرية التغلب على أي النزعة الإقليمية في مشهد يمكن رؤيته في العديد من أعمال والأخص في هاكليبيرري فين (1884)

Drama after the Civil War and into the 20th cent. continued to rely, as it had before, on spectacles, on the plays of Shakespeare, and on some of the works of English and Continental playwrights. A few popular plays such as *Uncle Tom's Cabin* and *Rip Van Winkle* were based on American fiction.

واصلت الدراما بعد الحرب الأهلية وفي القرن ال 20 الاعتماد، كما كان من قبل، على مشاهد من مسرحيات شكسبير، وعلى بعض أعمال الكتاب المسرحيين الإنجليزي والأوروبيين. بعض المسرحيات المشهوره مثل مقصوره العم توم و ريب فان وينكل ترجع للخيال الأمريكي

## The Turn of the Century

مطلع القرن العشرين

### Trends in American Fiction

اتجاهات في الخيال الأمريكي

The connection of American literature with writing in England and Europe was again stressed by William Dean Howells, who was not only an able novelist but an instructor in literary realism to other American writers. Though he himself had leanings toward social reform, Howells did encourage what has come to be called "genteel" writing, long dominant in American fiction. The mold for this sort of writing was broken by the American turned Englishman, Henry James, who wrote of people of the upper classes but with such psychological penetration, subtlety of narrative, and complex technical skill that he is recognized as one of the great masters of fiction. His influence was quickly reflected in the novels of Edith Wharton and others and continued to grow in strength in the 20th cent.

و مره أخرى, توترت علاقه الادب الأمريكي بالكتاب الانجليز و الأوروبيين و فقال دين هاولز, الذي لم يكن روائيا قادرا فحسب, بل كان مدرب في الأدب الواقعي لكتاب أمريكيين آخرين, وعلى الرغم من أنه هو نفسه كان يميل نحو الإصلاح الاجتماعي, شجع هاولز ما كان يسمى بالكتابة "المرموقة" التي كانت مهيمنة منذ فترة طويلة في الخيال الأمريكي. كُسر قالب هذا النوع من الكتابة من قبل الأمريكيان الانجليز, هنري جيمس, الذي كتب عن الطبقات العليا من الناس ولكن مع تعمق نفسي, دقة السرد, والمهارات الفنية المعقدة المعترف بها باعتبارها احد أسس الخيال, وقد انعكس تأثيره بسرعة في روايات إديث وارثون وغيرها واستمر ينمو بقوة في القرن الـ 20

### American Verse

ابيات الشعر الأمريكية

Since the mid-19th cent. American poetry had tended to empty saccharine verse—with the startling exception of the Amherst recluse, Emily Dickinson, whose terse, precise, and enigmatic poems, published in 1890, after her death, placed her immediately in the ranks of major American poets. A revolution in poetry was announced with the founding in 1912 of *Poetry: A Magazine of Verse*, edited by Harriet Monroe. It published the work of Ezra Pound and the proponents of imagism, John Gould Fletcher, and their English associates, all declaring against romantic poetry and in favor of the exact word.

منذ منتصف القرن 19- كان الشعر الأمريكي يميل الى الابيات الشعريه الرنانه الحلوه, مع استثناء مذهل من إرث أمهرست, إميلي ديكنسون, التي وضعت قصائدها المتقنه والغامضة و التي نشرت في عام 1890 بعد موتها, وعلى الفور في منزلة الشعراء الأمريكيين الرواد. وقد أعلنت الثورة الشعريه مع تأسيس مجلة القصيد في عام 1912, التي حررها هاربيت مونرو. ونشرت أعمال عزرا باوند ومؤيدي الخيال, جون جولد فليتشر, واصحابه الإنجليز, جميعهم يعارضون الشعر الرومنسي و يفضلون الكلمه المتقنه

Meanwhile, other poets moved along their own paths: Edwin Arlington Robinson, who wrote dark, brooding lines on humankind in the universe; Edgar Lee Masters, who used free verse for realistic biographies in *A Spoon River Anthology* (1915).

وفي الوقت نفسه، تحرك شعراء آخريين في مساراتهم الخاصة، إدوين أرلينغتون روبنسون، الذي كتب خطوطا داكنة، متقلبة عن البشرية في الكون، إدغر لي ماسترس، الذي استخدم ابيات الشعر الحر للسير الذاتية الواقعية في ملحفة نهر الأنهار 1915

### The Lost Generation and After

The years immediately after World War I brought a highly vocal rebellion against established social, sexual, and aesthetic conventions and a vigorous attempt to establish new values. Young artists flocked to Greenwich Village, Chicago, and San Francisco, determined to protest and intent on making a new art. Others went to Europe, living mostly in Paris as expatriates. They willingly accepted the name given them by Gertrude Stein: the lost generation. Out of their disillusion and rejection, the writers built a new literature, impressive in the glittering 1920s and the years that followed.

الجيل الضائع و مابعد

في السنوات التي تلت الحرب العالمية مباشرة جلبت تمرد صاحب ضد الأعراف الاجتماعية، الجنسية والجمالية الراسخة فكان هناك محاولة نشيطة لتأسيس قيم جديدة. تجمع الفنانين الشباب في قرية غرينتش وفي شيكاغو وسان فرانسيسكو وعزموا على الاحتجاج بنية تجديد الفن. ذهب آخرون إلى أوروبا، الذين يعيشون في الغالب في باريس كالمغتربين. وقد قبلوا طوعا الاسم الذي يطلقه عليهم جيرترود شتاين ::الجيل الضائع. من خيبات أملهم ورفضهم، بنى الكتاب أدب جديد، متألق مثير للإعجاب في 1920 والسنوات التالية لذلك العام.

Romantic clichés were abandoned for extreme realism or for complex symbolism and created myth. Language grew so frank that there were bitter quarrels over censorship, as in the troubles about James Branch Cabell's *Jurgen*(1919). Out of this highly active boiling of new ideas and new forms came writers of recognizable stature in the world, among them Ernest Hemingway, F. Scott Fitzgerald, William Faulkner, and John Steinbeck,

تخلوا عن أفكار الرومانسية المستهلكه/ المبتذله للواقعية المتطرفة أو للرمزية المعقدة والأساطير المخترعه. ونمت اللغة بوضوح إلى حد انه كان هناك خلافات مريرة بشأن الرقابة، كما كان هناك مشاكل متعلقة بكتاب جيمس برانش كابليل "جورغن" (1919). خارج هذا الغليان النشط جدا للأفكار الجديدة والأنواع الجديدة جاء الكتاب ذو مكانة معترف بها في العالم، من بينهم إرنست همنغواي، اف سكوت فيتزجيرالد، ويليام فولكنر، وجون شتاينبيك.

Eugene O'Neill came to be widely considered the greatest of the dramatists the United States has produced. Other writers also enriched the theater with comedies, social



reform plays, and historical tragedies. The social drama and the symbolic play were further developed by Arthur Miller, and Tennessee Williams.

أُعْتَبِرَ يوجين أونيل أعظم أديب مسرحي أنتجته الولايات المتحدة. كما أثرى كتاب آخرون المسرح بالكوميديا، مسرحيات الإصلاح الاجتماعي، والمآسي التاريخية. وقد طور آرثر ميلر، وتينيسي وليامز الدراما الاجتماعية و المسرحيات الرمزية.

By the 1960s the influence of foreign movements was much felt with the development of "off-Broadway" theater. One of the new playwrights who gained special notice at the time was Edward Albee, whose later works again attracted attention in the 1990s.

وبحلول ستينيات القرن الماضي كان هناك إحساس قوي بتأثير الحركات الأجنبية مع تطور مسرح "خارج برودواي". كان أحد الكتاب المسرحيين الجدد والذي اكتسب اهتمام خاص في ذلك الوقت إدوارد ألبى، والذي جذبت أعماله الأخيره الانتباه مرة أخرى في التسعينيات .

Poetry after World War I was largely dominated by T. S. Eliot and his followers, who imposed intellectuality and a new sort of classical form that had been urged by his fellow expatriate Ezra Pound. Eliot was also highly influential as a literary critic and contributed to making the period 1920–60 one that was to some extent dominated by literary analysts and promoters of various warring schools.

هيمن تي إس إليوت وأتباعه على الشعر بعد الحرب العالمية الأولى بشكل كبير . حيث فرضو العقلانية ونوع جديد من الشكل الكلاسيكي الذي حثه عليه زميله المنفي عزرا باوند. وكان إليوت أيضا مؤثرا للغاية كناقذ أدبي وساهم في جعل الفترة 1920-60 فتره يهيمن عليها المحللين الأدبيين والمروجين من مختلف المدارس المتحاربة الى حد ما .

In this period humor left far behind the broadness of George Ade's *Fables* (1899) for the acrid satire of Ring Lardner and the highly polished style of Robert Benchley and James Thurber. The South still produced superb writers, notably Carson McCullers, Walker Percy, Flannery O'Connor, and Eudora Welty, whose works, while often grotesque, were also compassionate and humorous.

في هذه الفترة تخلفت الفكاهة في اتساع خرافات جورج آدي (1899) للسخرية الاذعه لخاتم لاردنر وأسلوب روبرت بينشلي وجيمس ثوربر المصقول. ولا زال الجنوب ينتج كتابا رائعين، ولا سيما كارسون ماكولرز، ووكر بيرسي، فلانري أوكونور، ويودورا ويلتي، الذي كانت أعماله، في كثير من الأحيان غريبة.. أيضا رحيمة وفيها حس الدعابة.

## Poetry

### الشعر

#### T S Eliot

Eliot was born an American, moved to the United Kingdom in 1914 (at the age of 25), and became a British subject in 1927 at the age of 39.

وُلد ايليوت أمريكياً ، أنتقل الى الولايات المتحدة في 1914 ( في السن 25 ) وأصبح مواطناً بريطانياً في 1927 في السن 39

#### القصيد 1

#### The Waste Land

#### الأرض الضائعة

April is the cruelest month, breeding

Lilacs out of the dead land, mixing

Memory and desire, stirring

Dull roots with spring rain.

Winter kept us warm, covering

Earth in forgetful snow, feeding

A little life with dried tubers.

Summer surprised us, coming over the Starnbergersee With a shower of rain; we stopped in the colonnade, And went on in sunlight, into the Hofgarten,

And drank coffee, and talked for an hour.

الترجمة احترافية منقولة من الرابط التالي

<http://www.aahlalhdeth.com/vb/showthread.php?t=346799>

ابريل أشد شهور العام قسوة

يخرج زهور الليلاك من بطن الأرض الميتة

يمزج الذكرى با لرغبة الحية يسري بأمطار الربيع في الجنور

الخامدة فتنبض

أحاطنا الشتاء بمعطف الدفاء

وافترش الأرض بجليد النسيان

وأطعم الحياة القصيرة درنات جافة

جاءنا الصيف على غرة ، عابرا بحيرة شتار نبرجرسي

بوابل من أمطاره ، فلزمتنا وقفنتنا أسفل رواق الأعمدة

ثم التحفنا با لشمس فعدنا الى المسير بين مروج الهو

فجارتن

واحسبنا قهوة ، وثرثرنا ساعة من الزمن



● منقول من نفس الرابط: ( للقراءة )

أرض الضياع (1987). بالإنكليزية Waste Land (The Waste Land ، : the عام 1922): قصيدة للشاعر الإنكليزي توماس ستيرنس إليوت. Eliot تُعدّ بإجماع النقاد أروع أعماله الشعرية على الإطلاق والقصيدة التي أكسبته شهرته الدولية. و(( الأرض اليباب )) تُعبر عن خيبة أمل جيل ما بعد الحرب العالمية الأولى وقرفه أو تقززه، وتصور عالماً مثقلاً بالمخاوف والدعر والشهوات العقيمة. عالماً ينتظر إشارة ما تؤذن بالخلاص أو تعدُّ به.

وهي قصيدة حديثة واسعة التأثير في أربعمئة وأربعة وثلاثين سطرًا للشاعر البريطاني إليوت، نُشرت في 1922. أصبحت القصيدة واحدة من علامات الأدب الحديث رغم غموضها المزعوم وغرابتها، ففيها يتغير السارد بشكل مفاجئ، كما أنها تراوح بين النبوءة والسخرية، وتقتبس ثقافات متعددة وإشارات أدبية متعددة وملتبسة. من عباراتها الشهيرة: "ابريل يا أفسى الشهور" (السطر الأول)، "سأريك الخوف في قبضة غبار"، وسطرها الأخير بالسنسكريتية: "شانتة شانتة شانتة".

\* (Figure of Speech in Wasteland )

[http://www.academia.edu/5246363/The\\_Waste\\_Land\\_Stylistic\\_Analysis\\_b](http://www.academia.edu/5246363/The_Waste_Land_Stylistic_Analysis_b)

الأسلوب البلاغي	الفقرة
-----------------	--------

(y Ahmed Salah

Metaphore استعارة	April is the cruelest month تشبيه قسوة ابريل بقسوة الظلم
Metaphore استعارة	Winter kept us warm تشبيه الشتاء بالدفء
Metaphore استعارة	Summer surprised تشبيه مفاجأة دخول الصيف بمفاجأة تغيير الظروف
Alliteration الجناس	(Lilacs-Land) ☆ (Winter-Warm) ☆ (roots-rain) ☆ (Forgetful -Feeding) ☆ (Little -Life) ☆ (Summer -Surrprised) ☆

## القصيدة 2

[Ella Wheeler Wilcox](#) (November 5, 1850 –October 30, 1919)

ايلا ويلير ويلكوكس ( 5 نوفمبر 1850-30 أكتوبر 1919 )

was an American author and poet. Her bestknown work was Poems of Passion.

كانت مؤلفة وشاعرة أمريكية ، من أشهر أفضل أعمالها كانت القصائد العاطفية .

Her most enduring work was "Solitude", which contains the lines, "Laugh, and the world laughs with you; weep, and you weep alone".



كان من أقوى أعمالها " العزلة – سوليتيود " والتي تحتوي على أسطر من

" اضحك ، وسيضحك العالم معك ؛ أبكي ، ستبكي لوحدهك "

Her autobiography, The Worlds and I, was published in 1918, a year before her death.

سيرتها الذاتية ( العالم وأنا ) نُشرت في 1918 ، سنة قبل وفاتها .

## Love Is Enough

### الحب يكفي لــــ ايلا ويلر ويلكوكس

by Ella Wheeler Wilcox

Love is enough. Let us not ask for gold.

الحب يكفي أن نعيش به ، لما نطمع بالمزيد (الذهب)

Wealth breeds false aims, and pride and selfishness; الثراء ينشئ أمنيات مزيفة ، و غرور و أنانية

In those serene, Arcadian days of old

في تلك الطمأنينة ، أيام الاكرادنية (القديمة) من العمر

Men gave no thought to princely homes and dress. الإنسان لم يكن يعطي أهمية للمنازل والملبس الأميرية

The gods who dwelt on fair Olympia's height

الآلهة الذين سكنوا على ارتفاع أولمبية العادلة

Lived only for dear love and love's delight.

عاشوا فقط للحب العزيز و فرحة الحب

Love is enough.

الحب يكفي أن نعيش به

Love is enough. Why should we care for fame? Ambition is a most unpleasant guest:

الحب يكفي أن نعيش به ، لما أجل نهتم بالشهرة، و الطموح هو الضيف الغير مرحب به

It lures us with the glory of a name Than our fond hearts that love and love again?

أنه يسحرنا بالمجد و الصيت ويشغل قلوبنا المُحبة عن الحب ، وعن الحب ثانياً

Than our fond hearts that love and love again?

ويشغل قلوبنا المُحبة عن الحب ، وعن الحب ثانياً

Far from the happy haunts of peace and rest. Than our fond hearts that love and love again?

بعيدا عن السعادة المطاردة للسلام والراحة، ويشغل قلوبنا المُحبة عن الحب ، وعن الحب ثانياً

Than our fond hearts that love and love again?

ويشغل قلوبنا المُحبة عن الحب ، وعن الحب ثانياً ؟

لنجلس هنا في هذا لمكان المنعزل

Let us stay here in this secluded place

المصنوع بجمالٍ من الحب و النعمة المحببة

Made beautiful by love's endearing grace!

الحب يكفي أن نعيش به

Love is enough.

Love is enough. Why should we strive for power? ؟

السلطة فقط تجلب الحسد و عدم الثقة

It brings men only envy and distrust.

The poor world's homage pleases but an hour, And earthly honours vanish  
in the dust.

تسعد ضعف اجلال العالم ولكن ساعة، وتتلاشى الشرف في لحظة

The grandest lives are oft times desolate;

إن أجمل الأرواح في بعض الأحيان هي المهجورة

Let me be loved, and let who will be great.

لـ أكن مُحبة ، والذي يحبني يكون عظيماً

Love is enough.

الحب يكفي أن أعيش به

Love is enough. Why should we ask for more?

الحب يكفي ،لما أجل أطلب المزيد

What greater gift have gods vouchsafed to men?

وأي هدية أكبر من الحب هياها الاله

What better boon of all their precious store

وأي نعمة أفضل من كل المتاجر الثمينة عن الحب

Than our fond hearts that love and love again?

وعن قلوبنا المُحبة عن الحب وعن الحب ثانياً

Old love may die; new love is just as sweet;

من الممكن يموت الحب القديم ونعيش حب جديد بلذة

And life is fair and all the world complete: Love is enough!  
الحياة عادلة والعالم مكتملة ، الحب!

كفي أن نعيش به !

(المعلومات منقولة من الرابط التالي ☺ لاضافة معلومات عن القصيدة فقط )

<http://www.mnaabr.com/vb/showthread.php?t=3279>

شاعرة وأديبة أمريكية ولدت في عام 1850 في قرية جونستون بمقاطعة روك بولاية ويسكونسن، عاشت كل يوم من حياتها في كتابة الشعر الصوفي، لها فلسفة روحانية في كتابة القصائد العاطفية وتعتبر التفاؤل هو قضية الإنسان الأولى للولوج في الإبداع والتألق الفكري والروحي. كان اعتقادها الأول "أن تكون أديباً لطيفاً"

كتبت الشعر والنثر وأمنت بفلسفتها الفكرية الخاصة بالإلهام والإبداعية فشاعت أن تكون صوت الشعب الذي أحبها لأنها كتبت له بكل وضوح وإحساس وإيجابية عن الحياة، وكان همها الأول في الدعوة للفرح الدائم.

من أهم قصائدها العاطفية والتي ترتبط بقوة بمشاعر الإنسان الإجتماعي وكيف يعيش في بوتقة السعادة قصيدة " العزلة "

**Solitude**

**-3Drama**

## الدراما ( المسرح )

Edward Albee

ادوارد البي

Born on March 12, 1928, in Washington, D.C., Edward Albee was adopted as an infant by Reed Albee, the son of Edward Franklin Albee, a powerful American Vaudeville producer.

وُلد في 12 مارس، 1928، في واشنطن، تبناه " ريد البي " وهو رضيع، ابن ادوارد فرانكلين البي، منتج المعروف للمسرحيات الاستعراضية الأمريكية،

Brought up in an atmosphere of great affluence, he clashed early with the strong-minded Mrs. Albee who attempted to mold him into a respectable member of the Larchmont, New York social scene.

نشأ في جو أثر فيه كثيراً، اختلط مبكراً مع العبقرية الاستاذة البي التي حاولت أن يجعل منه عضواً محترماً — " لارجمونت " في مجتمع نيويورك.

But the young Albee refused to be bent to his mother's will, choosing instead to associate with artists and intellectuals whom she found, at the very least, objectionable.

ولكن الشاب البي رفض أن يتبع رغبة والدته، بدل من اختياره أن يرتبط مع الفنانين والمفكرين. الذين وجدوا، على الأقل، غير مرغوب فيه.

At the age of twenty, Albee moved to New York's Greenwich Village where he held a variety of odd jobs

في السن 20 أنتقل ألبى الى قرية " قرينويتش " في نيويورك، فيها عمل بوظائف غريبة متنوعة .

including office boy, record salesman, and messenger for Western Union before finally hitting it big with his 1959 play, The Zoo Story, the story of a drifter who acts out his own murder with the unwitting aid of an upper-middle-class editor.

منها مراسل مكتب، بائع مبيعات، وساعي بريد لدى " المتحدة الغربية " واخيرا أنهى هذه الوظائف بمسرحيته 1959 ( قصة حديقة الحيوانات )

قصة التائه الي يمثل عن قتل نفسه بمساعدة غير مقصودة لكاتب من الطبقة الوسطى العليا .

Along with other early works such as *The Sandbox* (1959) and *The American Dream* (1960),

بإضافة الى أعمال مبكرة أخرى مثل " **صندوق التراب** " 1959 و " **الحلم الأمريكي** " في 1960

*The Zoo Story* effectively gave birth to American absurdist drama.

قصة مسرحية " حديقة الحيوانات " أعطت ميلاد لدراما الامريكية السخيفة

Albee was hailed as the leader of a new theatrical movement and labeled as the successor to Arthur Miller, Tennessee Williams, and Eugene O'Neill.

رُحِبَ بـ " البي " كقائد الحركة المسرحي الجديدة وُوصف كخليفة لـ " آرثر ميلر " من قبل تينيز ويليامز ، أوقن أو نيل .

He is, however, probably more closely related to the likes of such European playwrights as Beckett and Harold Pinter.

على أية حال ، كان غالباً مرتبطاً للكاتب المسرح الأوروبين مثل "بيكيت " و " هارولد بينتر "

Although they may seem at first glance to be realistic, the surreal nature of Albee's plays is never far from the surface.

رغم أن هؤلاء (الكتاب ) في البداية أبدو و أنهم واقعيين ، الطبيعة السريالية للمسرحية ألبى لم يبعد كثيراً عن الظاهر.

His best known play is *Who's Afraid of Virginia Woolf?* (1962).

أفضل مسرحية كانت له هي " من خائف من فيرجينا والف ؟ " 1962

Albee describes his work as "an examination of the American Scene, an attack on the substitution of artificial for real values in our society,

يوصف البي عمله بأنه : " اختبار للمشهد الأمريكي، هجوم على القيم البديلة المزيفة لايجاد القيم الحقيقية في مجتمعنا "



a condemnation of complacency, cruelty, and emasculation and vacuity, a stand against the fiction that everything in this slipping land of ours is peachy-keen.

واستنكار للرضا، للقسوة ، و التخويف و الفراغ ، وقوف خلاف الخيال بأن كل شيء في هذه الأرض المنزلة لنا هي محل الاهتمام الشديد .

## " The Sandbox"

### صندوق الرمل

by Edward Albee

مسرحية — ادوارد البي

A Brief Play, in Memory of My Grandmother (1876-1959)

مسرحية مختصرة ، في ذكرى جدي ( جدة البي ) ( 1959-1876 )

#### Players:

الممثلين في المسرحية

☆ **The Young Man**, 25, a good-looking, well-built boy in a bathing suit

الرجل الشاب 25 سنة ، وسيم ، له جسم شيق مرتدي بدلة الاستحمام

☆ **Mommy**, 55, a well-dressed, imposing woman

الأم ، 55 سنة ، مرتدية ملابس أنيقة ، ممثلة النساء

☆ **Daddy**, 60, a small man; gray, thin

الأب ، 60 سنة ، رجل صغير البنية ، شعر رمادي، نحيف

☆ **Grandma**, 86, a tiny, wizened woman with bright eyes

الجدة : ، 86 سنة صغيرة البنية ، امرأة مبهجة بعيون بنية اللون

☆ **The Musician**, no particular age, but young would be nice

الموسيقيار ، لا توجد عمر محدد له ، لكن من الجيد أن يكن شاباً .

Note. When, in the course of the play, Mommy and Daddy call each other by these names, there should be no suggestion of regionalism. These names

are of empty affection and point up the pre-senility and vacuity of their characters.

ملاحظة ، في أثناء المسرحية ، الأم والأب ينادوا بعض بهذه الاسماء ( مومي -دادي)، يجب أن لا يكون أي اقتراح محلي للأسماء . هذه الاسماء ( مامي - دادي ) له تأثير فراغي ، ويشير الى الشيخوخة المبكرة و الى فراغ شخصياتهم .

**Scene.** A bare stage, with only the following: Near the footlights, far stage right, two simple chairs set side by side, facing the audience; near the footlights, far stage left, a chair facing stage right with a music stand 8 before it; farther back, and stage center, slightly elevated and raked, a large child's sandbox with a toy pail and shovel; the background is the key, which alters from brightest day to deepest night.

المشهد : منصة مكشوفة فقط فيها الاتي ، قرب من اضواء الاقدام بعيداً عند يمين المنصة ، توجد كرسيين بسيطيين مواجهيين لبعضهما البعض ، قرب من أضواء الاقدام بعيداً عند يسار المنصة ، توجد كرسي يقابل المنصة مع موقف موسيقي قبلها ، أبعد في الخلف ، وفي منتصف المنصة ، يظهر على ارتفاع ، صندوق رمل للاطفال مع لعبة من دلو ومجرفة في الخلفية توجد مفتاح ، الذي يتبدل من ضوء النهار الى عمق الليل .

### ☆ باختصار المسرحية عن ☆

رجل شايب و زوجته العجوز معه يذهبا الى شاطئ البحر يقابلان رجل اخر ( يمثل ملك الموت) و رجل ( يمثل العازف للموسيقى ) وتأتي الجدة العجوز يحاولان التخلص منها بوضعها في صندوق الرمل تبدأ محادثات بينهم الى اخر المسرحية بأسلوب سخيف وممل وجمل مكررة يدل على الشيخوخة المبكرة )

☞ المسرحية سهلة واللغة فيها بسيطة جداً تكفي لأستيعابها قراءة مرة واحدة

**At the beginning**, it is brightest day; the Young Man is alone on stage to the rear of the sandbox, and to one side. He is doing calisthenics; he does calisthenics until quite at the very end of the play. These calisthenics, employing the arms only, should suggest the beating and fluttering of wings. The Young Man is, after all, the Angel of Death.

في البداية ، تبدأ المسرحية بنهار ساطع الرجل الشاب وحيد على المنصة خلف الصندوق ومن جهة واحدة ، يعمل جمباز ويظل يعمل بالجمباز الى قرب نهاية المسرحية .

الشباب يعمل بالجمباز فقط باستخدام اذرع اليد ، وهذا يشير الضرب والتصفيق بالأجنحة (حيث يُمثل هذا الشاب ملك الموت )

**Mommy and Daddy enter from stage left, Mommy first.**

يدخلا الأم والأب على المنصة من اليسار، مومي تدخل أولاً

-Mommy Well, here we are; this is the beach.

تقول الام : ها نحن هنا على الشاطئ

- Daddy (whining) I'm cold.

، يتمتم الأب قائلاً ، أشعر ببرودة

-Mommy (dismissing him with a little laugh) Don't be silly; it's **as warm as toast**. Look at that nice young man over there: he doesn't think it's cold (waves to the Young Man) Hello.

تتجاهل الأم الأب (بابتسامة خفيف ) لاتكن سخيفاً ، أنه دافئ كدفع رقائق التوست .أنظر الى الرجل الشاب الحسن هناك ( تقصد بالذي يعمل جمباز ) لا يعتقد أن الجو بارد ، يلوح الرجل للأب بمرحبا )

تشبيه دفع الجو بدفع التوست الحار باستخدام **as (Simile ☆)**

- Young Man (with an endearing smile) Hi!

الرجل الشاب بابتسامة متوددة مرحباً

-Mommy (looking about) This will do perfectly...don't you think so, Daddy? There's sand there...and the water beyond What do you think, Daddy?

مامي: ( تنظر ) هذا يعمل بمثالية ... الا تعتقد ذلك

دادي :، هناك رمل ..... و خلفه ماء . ماذا تعتقد دادي ؟

- Daddy (vaguely) Whatever you say, Mommy.

دادي: يجاوب (بغموض) مامي ، مهما قلتي

-Mommy (with a little laugh) Well, of course...whatever I say, Then it's settled, is it?

مامي (بابتسامة خفيفة ) حسناً ، أكيد مهما أقول فهو راسخ فيك اليس كذلك ؟

-Daddy (shrugs) She's your mother, not mine.

دادي: لا مبالياً ، هل هي أمك ، ليست أمي

-Mommy I know she's my mother. What do you take me for? (a pause) All right, now; let's get on with it.

(She shouts into the wings, stage-left) You! Out there! You can come in now (The Musician enters, seats himself in the chair, stage-left, places music on the music stand, is ready to play. Mommy nods approvingly.) Very nice; very nice. Are you ready, Daddy? Let's go get Grandma.

مامي : أعلم أنها والدتي ، ماذا تريد أن تأخذ مني ؟ ( بتوقف ) حسناً الآن نتقدم إليها .

تصرخ هي( مومي) على صاحب الأجنحة (يُقصد الشاب ) أنت! هناك ! أنت هل تحضر هنا ! يدخل الموسيقار ، يجلس على الكرسي في يسار المنصة يجهز اداة الموسيقى على طاولة الموسيقى ، وهو مستعد الآن أن يعزف ، مومي تهز رأسها بالموافقة أن يعزف) جميل جداً ، جميل جداً ، هل أنت مستعد دادي ، هيا نذهب ونحضر الجدة .

- Daddy Whatever you say, Mommy.

دادي : مهما قلتي مومي .

- Mommy (leading the way out, stage-left) Of course, whatever I say. (To the Musician) You can begin now. (The Musician begins playing; Mommy and Daddy exit; the Musician, all the while playing, nods to the Young Man.)

مامي ( سالكة طريق الخروج ، من يسار المنصة ) بتأكيد ، مهما قلت أنا . ( للموسيقار) تستطيع أن تبدأ الآن .(يبدأ الموسيقار بالعزف ، مامي ودادي يخرجوا طوال فترة العزف يهز الموسيقار برأسه للشاب )

- Young Man (with the same endearing smile) Hi! (After a moment, Mommy and Daddy re-enter, carrying Grandma. She is borne in by their hands under her armpits; she is quite rigid; her legs are drawn up; her feet do not touch the ground; the expression on her ancient face is that of puzzlement and fear.)

الرجل الشاب ( بنفس الابتسامة المتوددة ) مرحباً

بعد لحظة يدخلان ثانياً مامي ودادي ، حاملين معهم الجدة، تكون الجدة محمولة من قبلهم تحت الابط ، تكون الجدة متصلبة تماماً، ارجلها على فوق وقدميها لا تلمس الأرض ، التعابير على وجهها القديم ملئية بالحيرة و الخوف .

- Daddy Where do we put her?

دادي قائلاً : أين نضعها ؟

- Mommy (with a little laugh) Wherever I say, of course. Let me see...well...all right, over there...in the sandbox. (pause) Well, what are you waiting for, Daddy? ...The sandbox! (Together they carry Grandma over to the sandbox and more or less dump her in.)

مامي: ( بابتسامة خفيفة ) مهما أقل بتأكيد . لأرى ... حسناً ....، هناك .... في صندوق الرمل .  
(بتوقف)

اذن ، ماذا تنتظر ، دادي ؟

..... صندوق الرمل ( معاً يحملان الجدة الى صندوق الرمل و بكل جهد يتخلصا منها داخل الصندوق .

- Grandma (righting herself to a sitting position; her voice a cross between a baby's laugh and cry) Ahhhhhh! Graaaaa!

الجدة ( تعدل نفسها في هيئة الجلوس ) صوتها يكون بين صوت طفل يضحك و يبكي ) أه ه ه ه ه ه !  
قراه ه ه ه ه ه

Daddy What do we do now?

دادي ماذا نعمل الآن ؟

Mommy (to the Musician) You can stop now. (the Musician stops.) (Back to Daddy) What do you mean, what do we do now? We go over there and sit down, of course. (to the Young Man) Hello there.

مامي تقول ( للموسيقيار ) أنت بإمكانك التوقف الآن ( يوقف الموسيقيار العزف . ( عائدةً لدادي ) ماذا تعني ، بماذا نعمل الآن ؟ نذهب هناك ونجلس ، بالطبع ( للرجل الشاب مرحباً )

-Young Man (smiling) Hi! (Mommy and Daddy move to the chairs, stage-right, and sit down)

بيتسم ( الرجل الشاب ) مرحباً ( يتحركا مامي ودادي للكراسي ، يمين المنصة ويجلسا )

-Grandma (same as before) Ahhhhhh! Ah-haaaaaaa! Graaaaaa!

تظل الجدة مثل قبل قائلة ) أه أه أه أه ! قراه أه أه

- Daddy Do you think...do you think she's...comfortable?

دادي: هل تعتقدي ..... هل تعتقدي هي ..... مرتاحة ؟

-Mommy (impatiently) How would I know?

مامي: ( بنفاذ صبرها ) كيف لي أن أعلم ؟

- Daddy What do we do now?

دادي: ماذا نفعل الآن؟

- Mommy We...wait. We...sit here...and we wait...that's what we do.

مامي: نحن ننتظر ... اجلس هنا ... و ننتظر ... هذا ما نفعله .

- Daddy Shall we talk to each other?

دادي "هل ينبغي أن نتحدث ؟

- Mommy Well, *you* can talk, if you want to...if you can think of anything to say...if you can think of anything new.

مامي : حسناً من الممكن أنت تتحدث، اذا تريد .... لو تستطيع أن تفكر بأمرٍ ما للقول .... لو تستطيع أن تفكر بأمرٍ ما جديد ( يعني لا تقعد تقول نفس الكلام الاول لو عندك كلام جديد قول بس )

- Daddy (thinks) No...I suppose not.

دادي: ( يعتقد ) لا ..... أعتقد لا ( ما عنده كلام جديد )

- Mommy (with a triumphant laugh) Of course not! -Grandma (banging the toy shovel against the pail) Haaaaa! Ah-haaaaaa!

مامي ( مع ابتسامة منتصرة ) بالطبع لا !

الجدة ( تضرب بعنف المجراف اللعبة مقابل الدلو ) هاهah

-Mommy Be quiet, Grandma...just be quiet, and wait. (Grandma throws a shovelful of sand at Mommy.) She' s throwing sand at me! You stop that, Grandma; you stop throwing sand at Mommy! (to Daddy) She's throwing sand at me. (Daddy looks around at Grandma, who screams at him.)



مومي، أهدأ ، الجدة ... ستكون بخير، وانتظر ( الجدة ترمي مجراف مليء من الرمل على مومي ) ،  
أنها ترمي الرمل عليا ! أوقف ذلك ، جدة أوقفى رمي الرمل من على مامي ! ( تقول لـ داداي ) أنها  
ترمي الرمل عليا ( ينظر داداي الى الجدة التي تصرخ عليه )

- Grandma GRAAAAAA!

تصرخ الجدة قراه ه ه ه !

- Mommy Don't look at her. Just ...sit here...be very still...and wait. (to the Musician) You...uh...you can go ahead and do whatever it is you do (The Musician plays. Mommy and Daddy are fixed, staring out beyond the audience. Grandma looks at them, looks at the Musician, looks at the sandbox, throws down the shovel.)

مومي: لا تنظر اليها ... فقط . أجلس هنا ... كن هادئاً ... وانتظر .

تقول للموسيقيار أنت ... ها .... يمكنك أن تبدأ وتفعل ما تفعله ( يعزف الموسيقار ، ومومي ودادي  
ويحدقان خلف المشاهدين ( للمسرح ) تنظر الجدة لهم ، و تنظر للموسيقيار ، و تنظر لصندوق الرمل ،  
ترمي بالأسفل المجراف ) .

-Grandma Ah-haaaaaa! Graaaaaaa! (Looks for reaction; gets none. Now...she speaks directly to the audience) Honestly! What a way to treat an old woman! Drag her out of the house...stick her in a car...bring her out here from the city....dump her in a pile of sand...and leave her here to set. I'm eighty-six years old! I was married when I was seventeen. To a farmer. He died when I was thirty. (To the Musician) Will you stop that, please? (The Musician stops playing). I'm a feeble old woman...how do you expect anybody to hear me over that peep! Peep! Peep! (to herself) There's no respect around here. (to the Young Man )There's no respect around here!

الجدة أه ها ها إقراه ! ( تنظر للردة فعل ، لم تجد ، الآن تتحدث مباشرة مع المشاهدين ) بصدق ! ما  
هو الطريق للتعامل مع امرأة عجوز ! قاموا بجرها خارج المنزل ...حبسها في سيارة ... احضارها  
هنا (على الشاطئ) من المدينة ... التخلص منها في كومة من الرمل ... وتركها هنا تكرس ، أنا ابلغ  
من 86 من العمر ! تزوجت عندما كنت في السن 17 لمزارع. توفي عندما كنت في 30 ، تقول  
للموسيقيار من الممكن أن توقف ذلك ؟ ( تقصد العزف ) يوقف الموسيقار العزف ، أنا امرأة عجوز  
ضعيفة ... كيف تتوقع أن يسمعني أحد ما من صوت بيبي بيبي ( تقصد العزف ) تقول لنفسها هنا لا  
يوجد احترام . (للرجل الشاب ) لا يوجد أي احترام هنا !

- Young Man (smiles ) Hi!

يبتسم الرجل الشاب ، قائلاً مرحبا .

- Grandma (continues to the audience) My husband died when I was thirty, and I had to raise that big cow over there (indicates mommy) all by my

lonesome. You can imagine what that was like. Lordy! (to the Young Man)  
Where'd they get *you*?

تُكمل الجدة للمشاهدين توفي زوجي عندما كنت في 30 ، وكان عليا أن أربي تلك البقرة الكبيرة هناك  
(تؤشر — مومي) كل هذا وأنا لوحدي ، تستطيع أن تتخيل ماذا كان يُمثل تلك ! للرجل الشاب  
من أين أحضروا بك ؟

-Young Man Oh...I've been around for a while.

يقول الرجل الشاب انني هنا منذ مدة ،

Grandma I'll bet you have! Heh, heh, heh. Will you look at you! Young Man  
(flexing his muscles) Isn't that something?

تقول الجدة لشاب أراهنك بهذا ! أنت ، هل تنتظر لنفسك

يعطف الرجل الشاب عضلاته أهذا لست أمرا؟ (يبين قوة جسده)

-Grandma Boy, oh boy; I'll say. Pretty good.

الجدة : فتى ، يا فتى سأقول ، جميل

Young Man (sweetly) I'll say.

الرجل الشاب ، بلطف سأقول

Grandma Where ya from?

الجدة : من أين أنت ؟

Young Man Southern California.

الرجل الشاب : من جنوب كاليفورنيا

Grandma Figgers; figgers. What's your name, honey?

الجدة : بترد بترد ، ما اسمك عزيزي ؟

- Young Man I don't know...

الرجل الشاب : لا أعلم

Grandma (to the audience) Bright, too!

الجدة للمشاهدين براق أيضاً -

-Young Man I mean...I mean, they haven't given me one yet...the studio...

الرجل الشاب ، أقصد.... أنا أقصد ، هم لم يعطونني اسم واحد الى الآن ... الاستديو

- Grandma (giving him the once-over) You don't say...you don't say.  
Well...uh, I've got to talk some more... don't you go 'way.

الجدة ( معطية له النهاية ) أنت لم تقول ... أنت لم تقول . حسناً أريد أن أتحدث أكثر ... لا تذهب بعيداً

-Young Man Oh, no.

الرجل الشاب ، لا لم أذهب .

- Grandma (turning her attention to the audience) Fine; fine. (then back once more to the Young Man) You're ...you're an actor, huh?

الجدة مستعيدة انتباهها للمشاهدين ) حسناً ، حسناً ( ثم مرة أخرى للرجل الشاب ) أنت ... أنت ممثّل ؟

- Young Man (beaming) Yes, I am.

الرجل الحسن : متوهجاً نعم

Grandma (to audience again) I'm smart that way. Anyhow, I had to raise ...that over there all by my lonesome; and what's next to her there...that's what she married. Rich? I tell you...money, money, money.

الجدة ( للمشاهدين مرة أخرى ) أنا ذكية بكل حال . على أي حال ، كان علياً أن أربي ... التي هناك ( تقصد مومي ) لوحدني : ما ذا كان التالي منها ، تزوجت بغني ، أخبرك المال المال المال .

They took me off the farm...which was real decent of them...and they moved me into the big town house with them...fixed a nice place for me under the stove...gave me an army blanket...

هم أخرجوني من المزرعة .. التي كانت محل احترامهم الحقيقي ... ونقلوني الى المنزل الريفي الكبير معهم ... اعدوا مكان جيد لي تحت الموقد .... أعطوني بطانية جيش.... ( تقصد باللي سووه فيها )

and my own dish...my very own dish! So, what have I got to complain about? Nothing, of course! I'm not complaining. (She looks up at the sky, shouts to someone off stage) Shouldn't it be getting dark now, dear? (the lights dim; night comes on. The musician begins to play; it becomes deepest

night. There are spotlights on all the players, including the Young Man, who is, of course, continuing his calisthenics.)

و أواني التي أملكها ... أواني الخاصة بي! ... لذا ، ماذا لدي أن أشتكي عليه ، لا شيء بالطبع! أنا لا أشتكي . (تنظر الجدة الى السماء ، تصرخ لأحد ما على المنصة ) لم ينبغي بدأ الظلام يحل ؟ الأنوار انطفأت : جاء الليل يبدأ الموسيقار بالعزف أصبح الليل عميقاً . ( هناك أنوار إضافية على الممثلين منهم الرجل الشاب الذي بالطبع يكمل عمل جمبازات .

-● Daddy. It's nighttime.

دادي : أنه وقت الليل

Mommy Shhhhh. Be still...wait.

مومي : أصه .أهدأ ... أنتظر

Daddy (whining) It's so hot.

دادي : (يئن) أنه حار جداً

Mommy Shhhhhhh. Be still....wait.

مومي :أصه .أهدأ ....أنتظر

- Grandma (to herself) That's better. Night. (to the musician) Honey, do you play all through this part? (the musician nods). Well, kept it nice and soft; that's a good boy. That's nice.

الجدة : "لنفسها " هذا أفضل ليل ( للموسيقار ) عزيزي هل تعزف كل هذا الجزء؟ ( يهز الموسيقار رأسه . حسناً أجعله جيداً وهادئاً ( تقصد الموسيقى)

- Daddy (starting) What was that?

دادي : يبدأ ماذا كان ذلك؟

Mommy (beginning to weep) It was nothing.

مومي(تبدأ بالبكاء) لا شيء

Daddy It was....it was...thunder...or a wave breaking...or something.

دادي : أنه كان ... أنه كان ... رعد...أو موج ينكسر ( من البحر) أو أمراً ما .

- Mommy (whispering, through her tears) It was an off-stage rumble,...and you know what that means.

مومي : ( تتهمس ، من خلال دموعها ) أنه كان قعقة من خارج المنصة .... وأنت تعلم ماذا يعني ذلك.

- Daddy I forget...

دادي : نسيت

-Mommy (barely able to talk) It means the time has come for poor Grandma ...and I can't bear it!

مومي ( بالكاد قادرة أن تتحدث ): هذا يعني أنه حان أجل الجدة المسكينة

- Daddy I...I suppose you've got to be brave.

دادي :أنا ...أنا افترضتك أن تكوني شجاعة

- Grandma (mocking) That's right, kid; be brave. You'll bear up; you'll get over it. (offstage: another rumble ...louder)

الجدة: تتمسخر هذا صحيح ، كوني شجاعة سوف تتحملي سوف تتخطينها ( يأتي صوت رعد آخر من خارج المنصة )

-Mommy Ohhhhhhhhhhh...poor Grandma....poor Grandma...

مومي : أوه ه ه ه ، الجدة المسكينة... الجدة المسكينة

-Grandma (to mommy) I'm fine! I'm all right! It hasn't happened yet!

(offstage: violent rumble; all lights go out, save the spot on the young Man; musician stops playing)

الجدة ( تقول لمومي ) أنا بخير ، أنا بخير ! أنه لم يحدث بعد ! ( في الكواليس : قعقة عنيفة ، جميع الأنوار تنطفئ ، فقط الأضواء تبقى على الرجل الشاب ، الموسيقار يوقف العزف )

11- Mommy Ohhhhhhhh. . . Ohhhhhhhhhhh..... (silence)

مومي : أوه ه ه ه .... أوه ه ه ه ( الهدوء يعم )

- Grandma Don't put the lights up yet...I'm not ready; I'm not quite ready.

(silence) All right, dear...I'm about done. (the lights come up again, to the brightest day; the musician begins to play.

الجدة : لأ تفتح الأضواء حتى الآن ... أنا لست مستعدة ، أنا لست مستعدة تماماً . ( الهدوء ) حسناً ، عزيزي .... أنا على وشك الاستعداد . ( ترجع الأضواء الى يوم ساطع ، يبدأ الموسيقار بالعزف .

Grandma is discovered, still in the sandbox, lying on her side, propped up on an elbow, half covered, busily shoveling sand over herself.)

تم اكتشاف الجدة، لا تزال موجودة في الرمل، مستلقيا على جانبها، مدعومة على الكوع، نصف مغطاة، مشغولة بتجريف رمال على نفسها.)

- Grandma (muttering) I don't know how I'm supposed to do anything with this god-damn toy shovel...

الجدة : ( تتمتم ) لا أعرف كيف من المفترض أن أفعل شيئاً ما مع هذه اللعبة الملعونة ( المجراف )

Daddy Mommy! It's daylight!

دادي : قائلاً لمومي أنه وضع النهار

- Mommy (brightly) It is! Well! Our long night is over. We must put away our tears, take off our mourning... and face the future. It's our duty.

مومي : ( بفرحة ) حسناً أنتهت ليلتنا الطويلة ، وعلينا أن نضع بعيداً دموعنا ، ونخلع من عزاءنا ، ونواجه المستقبل ، أنه من واجبنا .

- Grandma (still shoveling; mimicking) ...take off our mourning...face the future....Lordy! (Mommy and Daddy rise, stretch. Mommy waves to the Young Man.)

الجدة : ( ما تزال تجرف في الرمل، وتستمر ) .... خلع عزاءنا ....مواجهة المستقبل .... لوردي ! مومي ودادي يرتفعان مع الامواج . تذهب مومي الى الرجل الشاب .

-Young Man (with a smile) Hi! (Grandma plays dead. Mommy and daddy go over to look at her; she is little more than half buried in the sand; the toy shovel is in her hands which are crossed on her breast.)

الرجل الشاب : ( مع ابتسامة ) مرحباً ( تمثل الجدة أنها ميتة ، يذهب مومي ودادي للنظر اليها ، تكون في حالة نصف مدفونة في الأرض ( من الامواج ) وفي يدها الجرافة للعبة والتي خرق صدرها )

- Mommy (before the sandbox; shaking her head) Lovely! It's....it's hard to be sad...she looks...so happy. (with pride and conviction) It pays to do things well. (to the Musician) All right, you can stop now, if you want to. I mean, stay around for a swim, or something; it's all right with us. (she sighs heavily) Well, Daddy ...off we go.



الأم (( أمام صندوق الرمل ، تهز رأسها ) جميل!

أنه ... أنه من الصعب أن نحزن ) تبدو (الجدة ( سعيدة جداً..... مع الغرور و الاقتناع) هذا يجعل الامور تبدو جيداً ،  
وتقول (للموسيقيار ) حسنا بأمكانك التوقف الآن .إذا تريد . أقصد لو تريد السباحة

أو حاجة ما أنه أمر عادي ( تقصد خلاص اذهب وافعل ما تشاء أوقف العزف انتهت المهمة ) . ( و تنتهد بنقل )  
هيا دادي لنذهب .

- Daddy Brave Mommy!

دادي : أنت شجاعة !

Mommy Brave Daddy! (they exit, stage-left)

مومي: دادي الشجاع (يخرجا الاثنين ويتركا المنصة )

Grandma It pays to do things well...Boy, oh boy! (she tries to sit up) ...well,  
kids...I ...I can't get up. I ...I can't move...(The Young Man stops his  
calisthenics, nods to the Musician, walks over to Grandma, kneels down by  
the sandbox.)

الجدة : هذا جعل الأمور تتحسن .... فتى ، أنت يا فتى ( تحاول الجلوس) حسناً أين الصغار ( تقصد  
مومي ودادي) لا أستطيع الجلوس ( يوقف الرجل الشاب جمبازاته ، يهز رأسه للموسيقيار ، يمشي  
متقرباً من الجدة و ينحني الى صندوق التراب .

-Grandma I....can't move....

الجدة : لا أستطيع أن أتحرك

Young Man Shhhh...be very still....

الرجل الشاب : أصه ... كوني هادئة .

Grandma I ...I can't move...

الجدة : لا أستطيع أن أتحرك

Young Man Uh...ma'am; I...I have a line here.

الرجل الشاب : أيتها السيدة ، عندي مهمة هنا

-Grandma Oh, I'm sorry, sweetie; you go right ahead.

الجدة : أه ، أنا آسفة عزيزي ، بامكانك الذهاب

-Young Man I am ...uh...

الرجل الشاب : أنا ...

-Grandma Take your time, dear.

الجدة : خذ وقتك

-Young Man I am the Angel of Death. I am...uh...I am come for you.

الرجل الشاب : أنا ملك الموت . انا أتيت لأجلك

- Grandma What...wha (then, with resignation)...ohhhhh....ohhhhh, I see.  
(The Young Man bends over, kisses Grandma gently on the forehead.)

الجدة : ماذا .... ( ثم مع خضوع)أوه أوه علمت .(الرجل الشاب ينحني و يقبل جبين الجدة بلطف )

Grandma (her eyes closed, her hands folded on her breast again, the shovel between her hands, a sweet smile on her face) Well....that was very nice, dear...

الجدة : (عينها مغلقة، يديها مطوية على صدرها مرة أخرى، المجرفة بين يديها، ابتسامة جميلة على وجهها) حسنا ... كان ذلك جميلاً ، عزيزي .

- Young Man (still kneeling) Shhhhh...be still...

الرجل الشاب مازال : منحنياً أصه .. كوني هادئة .

Grandma What I meant was...you did that very well, dear...

الجدة الذي أعنيه هو .... أنك مثلت جيداً عزيزي

Young Man (blushing) ...oh...

الرجل الشاب (يحمر خجلاً) أوه

Grandma No; I mean it. You've got that....you've got a quality.

الجدة : لا ، أقصد فعلاً أنت انجزت أنت أحترفت

Young Man (with an endearing smile) Oh...thank you; thank you very much...ma'am.

الرجل الشاب : (مع ابتسامة متوددة ) شكراً ، شكراً جزيلاً سيدتي

Grandma (slowly; softly—as the Young Man puts his hands on top of Grandma’s hands) You’re....you’re welcome....dear.

الجدة : ببطء ، بهدوء يضع الرجل الشاب يديه فوق يدي الجدّة . عفوا . عزيزتي.

The Musician continues to play as the curtain comes down.

يستمر الموسيقار في العزف الى أن تنسدل الستارة . أنتهت المسرحية هنا .

<http://www.encyclopedia.com/literature-and-arts/literature-english/american-literature/americanliterature>